

Favorite Traditions

Georgian transcript:

რა არის შენი ყველაზე საყვარელი ქართული ტრადიცია?

ერთ-ერთი საყვარელია ჩემთვის სუფრის ტრადიცია, იმიტომ რომ ქართულის... აი, ეხლა ამერიკაში ვარ და აქ საერთოდ განსხვავებული სმის კულტურაა და ძაან¹ მენატრება ხოლმე ეს ქართული სუფრა თავისი საჭმლით და ყველაფრით, იმიტომ რომ ღვინო მიყვარს მე ძაან, ანუ არაყს არ ვსვამ. და კიდევ ძალიან მიყვარს მეკვლის ტრადიცია. მეკვლე არიას ადამიანი, რომელიც ახალი წლის მერე, ახალი წელი რომ დადგება პირველი ადამიანია, რომელიც შენს ოჯახში შემოდის და ერთგვარი ცრურწმენაც არის და ხშირად მართლდება ხოლმე, რომ გააჩნია მეკვლეს როგორი ფეხით შემოვა და ისეთ ბედს შემოგიტანს შენ ოჯახში. და ზოგადად მეკვლე რომ შემოდის ხოლმე შენ სახლში, ყოველთვის შემოყრის ხოლმე კანფეტებს. და ანუ ძაან ლამაზი ტრადიციაა, ძაან მიყვარს. კიდევ მიყვარს ის... ანუ, ეს ერთგვარი ქართული და ქრისტიანული ტრადიცია ერთად არის, რომ შობას და აღდგომას ვხვდებით ეკლესიაში. ამას ქვია ლითონიობა. და ვლოცულობთ და ხალხი რომელმაც იმარხულა, ის მრევლი, ეზიარება. და ძაან ლამაზია და საოცრად გალობენ ჩვენ ეკლესიებში. და ასე რომ ძაან კარგია.

ანუ მთელი ღამე ლოცულობთ ხოლმე ეკლესიაში?

დაახლოებით გრძელდება ხოლმე ღამის ოთხ, ხუთ საათამდე ვართ ხოლმე ეკლესიაში. მაგრამ ძირითადად პატარა ეკლესიებში არ არის ხოლმე ადგილი და გარეთ დგანან ხალხი, მაგრამ დაყენებულია დიდი დინამიკები გარეთ და ყველას გვესმის გალობა და ჩვენც ვყვებით ხოლმე.

English Translation:

I: What's your favorite Georgian tradition?

¹ ძაან is often used in colloquial Georgian instead of ძალიან.

R: My favorite tradition is *sufra*², because Georgian... Now I am in America and the drinking culture is so different, and I really miss Georgian *sufras* with their food and everything, because I really like wine; I don't drink vodka. I also really like the *mekvle* tradition. *Mekvle* is the first person to enter your house after midnight on New Year's Day. It's a superstition, but it's often the case that the fortune of your family depends on how the *mekvle* enters your home, with what kind of goodwill, etc. When the *mekvle* comes into your house, he or she throws some sweets [as he or she enters the house]. It's such a beautiful tradition; I really love it. I also love... This is both a Georgian and a Christian tradition - we greet Christmas and Easter at the Church³. It is called liturgy. We pray, and if you've been fasting, you take communion. It's very beautiful, and they chant so well in our churches; so, it's pretty amazing.

I: So, you pray in the church all night?

R: It lasts till about four or five in the morning. But usually, there is not enough room in smaller churches and people stand outside. But there are speakers installed outside and we can all hear the chanting and chant along.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas

²The direct translation for სუფრა is a "feast"; however, the word "feast" does not convey everything for which *sufra* stands. *Sufra* connotes having guests over for dinner (not just family members), drinking alcohol and having a toastmaster who proposes different toasts. The toast sequence is generally pretty standard, but it can also be... determined by the toastmaster's personal preferences, the occasion, the guests at the *sufra*, and other circumstances. Moreover, *sufra* usually has a rich food selection. This doesn't necessarily mean an expensive meal or a specific variety of food, it just means that if a family is having a *sufra* rather than an ordinary dinner, they will bring out the best of what they have – it could be just bread and cheese, or they could slaughter a chicken or a cow to offer it to their guests. Usually, the toastmaster assigns a *merikife*, who is in charge of pouring wine (or other alcoholic beverages). If it's a large *sufra*, the toastmaster assigns several *merikifes*. The toastmaster and *merikifes* are always men. Women are usually in charge of setting the table, preparing the food, and changing people's plates when they get messy (even in Georgian restaurants, it is very common to get a clean plate several times throughout one meal). All special occasions are celebrated with a *sufra*, but people also put on a *sufra* for special guests, relatives that they haven't seen in a long time, to celebrate academic or career achievements, etc.

³ The Georgian expression for saying you were up at midnight on New Year's Eve and Christmas Eve is "to greet New Year and Christmas."

and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated